

Name : Rahmatullah Taufik Prabowo
Student Number : JOA019016
Title : Translating the Indonesian Subtitle of Paniradya
Kaistimewan's Short Movies "Pitutor and Pitutor 2"
Head of Board Examiners : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
Secretary of Examiners : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
Supervisor 1 : Kristianto Setiawan, S. S., M.A.
Supervisor 2 : Eka Yunita Liambo, S.Pd., M.Hum.

SUMMARY

This job training report is entitled "Translating the Indonesian Subtitle of Paniradya Kaistimewan's Short Movies Pitutor and Pitutor 2". The first short movie is a short movie that tells about the lives of two boys who have different characteristics, while the second short movie is a continuation of the short movie "Pitutor" which tells about the consequences of ignoring parents and leaving worship.

The translation process started from December 2022 to January 2023. In translating the two short movies, the author used 4 translation processes from Suryawinata and Hariyanto (2016); they are analysis, transfer, restructuring, and evaluation and revision. There were eight techniques used in translating. They were amplification, transposition, description, adaptation, compensation, established equivalent, literal translation, and borrowing.

In translating the short movies "Pitutor dan Pitutor 2" there were several obstacles such as difficulty in finding the right equivalent words and lack of vocabulary mastery. To overcome these obstacles, the writer could ask for help from other people and look for sentences that are poorly understood through an offline dictionary or an online dictionary. As a good translator, the translator must be able to convey the appropriate message or meaning to the reader. In the process of film translation, it is advisable to re-evaluate the translation results in order that there are no errors.

Nama	: Rahmatullah Taufik Prabowo
NIM	: J0A019016
Judul	: Translating the Indonesian Subtitle of Paniradya Kaistimewan's Short Movies "Pitutor and Pitutor 2"
Ketua Penguji	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
Sekretaris Penguji	: Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
Pembimbing 1	: Kristianto Setiawan, S. S., M.A.
Pembimbing 2	: Eka Yunita Liambo, S.Pd., M.Hum.

RINGKASAN

Praktik kerja ini berjudul "Translating the Indonesian Subtitle of Paniradya Kaistimewan's Short Movies "Pitutor and Pitutor 2". Film pendek pertama merupakan film pendek yang bercerita tentang kehidupan dua anak laki-laki yang memiliki sifat yang berbeda, sedangkan film pendek kedua merupakan kelanjutan dari film pendek "Pitutor" yang bercerita tentang akibat mengabaikan orang tua dan meninggalkan ibadah.

Proses penerjemahan dimulai sejak bulan Desember 2022 hingga Januari 2023. Dalam menerjemahkan dua film pendek tersebut, penulis menggunakan 4 proses penerjemahan dari Suryawinata dan Hariyanto (2016), yaitu Analisis, transfer, restrukturisasi, dan evaluasi dan revisi. Ada delapan teknik yang digunakan dalam penerjemahan. Yakni amplifikasi, transposisi, deskripsi, adaptasi, kompensasi, kesepadanan lazim, penerjemahan harafiah, dan peminjaman.

Dalam menerjemahkan film pendek "Pitutor dan Pitutor 2" terdapat beberapa kendala yang dihadapi seperti kesulitan mencari padanan kata yang tepat dan kurangnya penguasaan kosa kata. Untuk mengatasi kendala tersebut dapat dilakukan dengan meminta bantuan orang lain dan mencari kalimat-kalimat yang kurang dipahami melalui kamus offline atau kamus online. Sebagai penerjemah yang baik, penerjemah harus dapat menyampaikan pesan atau makna yang sesuai kepada pembaca. Dalam proses penerjemahan film disarankan untuk mrngevaluasi kembali hasil terjemahan agar tidak ada kesalahan.